

**SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE VARIE - LETTURE POLIGLOTTE**  
**NATIVITA' DI SAN GIOVANNI BATTISTA – SOLENNITA' – MESSA VIGILIARE**

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

**Ger 1,4-10**

**TESTO ITALIANO**

[Nei giorni del re Giosia] <sup>4</sup>mi fu rivolta questa parola del Signore: <sup>5</sup>«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti ho consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni».

<sup>6</sup>Risposi: «Ahimè, Signore Dio! Ecco, io non so parlare, perché sono giovane». <sup>7</sup>Ma il Signore mi disse: «Non dire: "Sono giovane". Tu andrai da tutti coloro a cui ti manderò e dirai tutto quello che io ti ordinerò. <sup>8</sup>Non aver paura di fronte a loro, perché io sono con te per proteggerti». Oracolo del Signore.

<sup>9</sup>Il Signore stese la mano e mi toccò la bocca, e il Signore mi disse: «Ecco, io metto le mie parole sulla tua bocca.

<sup>10</sup>Vedi, oggi ti do autorità sopra le nazioni e sopra i regni per sradicare e demolire, per distruggere e abbattere, per edificare e piantare».

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup> In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso. <sup>2</sup> Per la tua giustizia, liberami e difendimi, tendi a me il tuo orecchio e salvami. **RIT.**

<sup>3</sup> Sii tu la mia roccia, una dimora sempre accessibile; hai deciso di darmi salvezza: davvero mia rupe e mia fortezza tu sei!

<sup>4</sup> Mio Dio, liberami dalle mani del malvagio. **RIT.**

<sup>5</sup> Sei tu, mio Signore, la mia speranza, la mia fiducia, Signore, fin dalla mia giovinezza. <sup>6</sup> Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno, dal seno di mia madre sei tu il mio sostegno. **RIT.**

<sup>15</sup> La mia bocca racconterà la tua giustizia, ogni giorno la tua salvezza.

**TESTO EBRAICO**

4 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
5 בְּטֶרֶם אֲצַוְרָךְ [אֲצַרְרָךְ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם  
תֵּצֵא מִרֶחֶם הַקִּדְשִׁיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:  
6 וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַגֵּוֹת לֹא-יַדְעֵתִי דְבַר  
כִּי-נָעַר אֲנִי:  
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נָעַר אֲנִי כִּי  
עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תִּלְדָּה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְרָךְ  
תְּדַבֵּר:  
8 אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אֶתָּה אֲנִי לְהַצִּילָךְ  
נָאִם-יְהוָה:  
9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּנֶּעַע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֵלַי הִנֵּה נִתְּתִי דְבַרְךָ בְּפִיךָ:  
10 רְאֵה הַפְּקֻדֹתֶיךָ הַיְנוּם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם  
וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהֶאֱבִיר  
וּלְהַרְוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ:

**Dal Salmo 71 (70)**

**TESTO EBRAICO**

1 בָּךְ יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה  
לְעוֹלָם:  
2 בְּצַדִּיקְתְּךָ תִּצְיֵלֵנִי וְתַפְּלִטֵנִי  
הַטָּה אֵלַי אֲזִנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:  
3 הִיָּה לִּי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תְּמִיד  
צְנוּיֶת לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדֹתַי  
אֶתָּה:  
4 אֱלֹהֵי הַלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע  
5 כִּי-אֶתָּה תִּקְנֵתִי אֲדֹנָי יְהוִה  
מִבְּטָחִי מִנְעוּרַי:  
6 עַל-יָדְךָ וּבְסִמְכֹתַי מִבֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי  
אֶתָּה גֹזֵל  
15 פִּי וְיִסְפָּר צַדִּיקְתְּךָ כָּל-הַיּוֹם  
תְּשׁוּעָתְךָ

**TESTO LATINO 1**

(dall'ebraico)  
70:1 In te Domine speravi ne confundar in aeternum  
70:2 iustitia tua erue me et libera inclina ad me aurem tuam et salva me.  
70:3 Esto mihi robustum habitaculum ut ingrediar iugiter praecepisti ut salvares me quia petra mea et fortitudo mea es tu  
70:4 Deus meus salva me de manu impii.  
70:5 Quia tu es expectatio mea Deus Domine fiducia mea ab adulescentia mea  
70:6 a te sustentatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.  
70:15 Os meum narrabit iustitiam tuam tota die salutare tuum

**TESTO LATINO**

1:4 Et factum est verbum Domini ad me dicens  
1:5 priusquam te formarem in utero novi te et antequam exires de vulva sanctificavi te prophetam gentibus dedi te  
1:6 et dixi a a Domine Deus ecce nescio loqui quia puer ego sum  
1:7 et dixit Dominus ad me noli dicere puer sum quoniam ad omnia quae mittam te ibis et universa quaecumque mandavero tibi loqueris  
1:8 ne timeas a facie eorum quia tecum ego sum ut eruam te dicit Dominus  
1:9 et misit Dominus manum suam et tetigit os meum et dixit Dominus ad me ecce dedi verba mea in ore tuo  
1:10 ecce constitui te hodie super gentes et super regna ut evellas et destruas et disperdas et dissipes et aedifices et plantes.

**TESTO GRECO**

ΕΠΙ ΣΟΙ, Κύριε, ἠλπίσα, μὴ καταίσχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.  
2 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὀὔσαι με καὶ ἐξελαοῦ με, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σώσον με.  
3 γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σώσαι με, ὅτι στερεώμά μου καὶ καταφυγὴ μου εἶ σύ. 4 ὁ Θεός μου, ρῦσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ  
5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε· Κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου, 6 ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ κοιλίας μητρὸς μου σύ μου εἶ σκεπαστής·  
15 τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου,

**TESTO GRECO**

1.4 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων  
1.5 πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε  
1.6 καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι  
1.7 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὖς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύση καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις  
1.8 μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαί σε λέγει κύριος  
1.9 καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου  
1.10 ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

**TESTO LATINO 2 (dal greco)**

70:1 In te Domine speravi non confundar in aeternum  
70:2 in iustitia tua libera me et eripe me inclina ad me aurem tuam et salva me.  
70:3 Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum ut salvum me facias quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu  
70:4 Deus meus eripe me de manu peccatoris.  
70:5 Quoniam tu es patientia mea Domine Domine spes mea a iuventute mea  
70:6 in te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.  
70:15 Os meum adnuntiabit iustitiam tuam tota die salutem tuam

<sup>17</sup> Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue meraviglie. **RIT.**

17 אֱלֹהִים לְמִדְתֵּי מִנְעוּרַי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי נִבְלָאֲתֶיךָ

70:17 Deus docuisti me ab adulescentia mea et usque nunc adnuntiabo mirabilia tua.

17 ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελάω τὰ θαυμάσιά σου.

70:17 Deus docuisti me ex iuventute mea et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

## TESTO ITALIANO

[Carissimi,] <sup>8</sup>voi amate [Gesù Cristo], pur senza averlo visto e ora, senza vederlo, credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e gloriosa, <sup>9</sup>mentre raggiungete la mèta della vostra fede: la salvezza delle anime.

<sup>10</sup>Su questa salvezza indagarono e scrutarono i profeti, che preannunciavano la grazia a voi destinata; <sup>11</sup>essi cercavano di sapere quale momento o quali circostanze indicasse lo Spirito di Cristo che era in loro, quando prediceva le sofferenze destinate a Cristo e le glorie che le avrebbero seguite. <sup>12</sup>A loro fu rivelato che, non per se stessi, ma per voi erano servitori di quelle cose che ora vi sono annunciate per mezzo di coloro che vi hanno portato il Vangelo mediante lo Spirito Santo, mandato dal cielo: cose nelle quali gli angeli desiderano fissare lo sguardo.

<sup>5</sup>Al tempo di Erode, re della Giudea, vi era un sacerdote di nome Zaccaria, della classe di Abia, che aveva in moglie una discendente di Aronne, di nome Elisabetta. <sup>6</sup>Ambedue erano giusti davanti a Dio e osservavano irreprensibili tutte le leggi e le prescrizioni del Signore. <sup>7</sup>Essi non avevano figli, perché Elisabetta era sterile e tutti e due erano avanti negli anni. <sup>8</sup>Avvenne che, mentre Zaccaria svolgeva le sue funzioni sacerdotali davanti al Signore durante il turno della sua classe, <sup>9</sup>gli toccò in sorte, secondo l'usanza del servizio sacerdotale, di entrare nel tempio del Signore per fare l'offerta dell'incenso. <sup>10</sup>Fuori, tutta l'assemblea del popolo stava pregando nell'ora dell'incenso. <sup>11</sup>Apparve a lui un angelo del Signore, ritto alla destra dell'altare dell'incenso. <sup>12</sup>Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore. <sup>13</sup>Ma l'angelo gli disse: «Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, e tu lo chiamerai Giovanni. <sup>14</sup>Avrai gioia ed esultanza, e molti si rallegreranno della sua nascita, <sup>15</sup>perché egli sarà grande davanti al Signore; *non berrà vino né bevande inebrianti*, sarà colmato di Spirito Santo fin dal seno di sua madre <sup>16</sup>e riconurrà molti figli d'Israele al Signore loro Dio. <sup>17</sup>Egli camminerà innanzi a lui con lo spirito e la potenza di Elia, per ricondurre i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al Signore un popolo ben disposto».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

## 1 Pt 1,8-12 TESTO GRECO

1.8 ὃν οὐκ ἴδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκαλήτῳ καὶ δεδοξασμένη 1.9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν. 1.10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 1.11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 1.12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἀγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

## Lc 1,5-17

1.5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 1.6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοί. 1.7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 1.8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 1.9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 1.10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιᾶματος. 1.11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιᾶματος. 1.12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 1.13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 1.14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 1.15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἀγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 1.16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 1.17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

## TESTO LATINO

1:8 Quem cum non videritis diligitis in quem nunc quoque non videntes credentes autem exultatis laetitia inenarrabili et glorificata 1:9 reportantes finem fidei vestrae salutem animarum 1:10 de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae qui de futura in vobis gratia prophetaverunt 1:11 scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias 1:12 quibus revelatum est quia non sibi ipsis vobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vos Spiritu Sancto misso de caelo in quae desiderant angeli prospicere.

1:5 Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de vice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth 1:6 erant autem iusti ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querella 1:7 et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis 1:8 factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum 1:9 secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini 1:10 et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi 1:11 apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi 1:12 et Zaccharias turbatus est videns et timor inruit super eum 1:13 ait autem ad illum angelus ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Iohannem 1:14 et erit gaudium tibi et exultatio et multi in nativitate eius gaudebunt 1:15 erit enim magnus coram Domino et vinum et sicera non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae 1:16 et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum 1:17 et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam.